

اقتباسات العهد الجديد من سفر

ارميا

Holy_bible_1

363 ارميا 5: 21

اسمع هذا أيها الشعب الجاهل والعديم الفهم الذين لهم أعين ولا يبصرون. لهم (SVD)
آذان ولا يسمعون.

H5530 O סכל H5971 people, עם H2063 this, זאת H4994 now נא H8085 Hear שמעו (IHOT+)
foolish ואין H369 and without לב H3820 understanding; עינים H5869 which have eyes, להם
H3808 not: ולא H241 which have ears, אזנים H7200 and see יראו H3808 not: ולא
H8085 and hear: ישמעו:

(KJV) Hear now this, O foolish people, and without
understanding; which have eyes, and see not; which have ears, and
hear not:

(LXX) ἀκούσατε δὴ ταῦτα, λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος, ὀφθαλμοὶ
αὐτοῖς καὶ οὐ βλέπουσιν, ὦτα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσιν.

(Brenton) Hear ye now these things, O foolish and senseless
people; who have eyes, and see not; and have ears, and hear not:

مرقس 8: 18

ألكم أعين ولا تبصرون ولكم آذان ولا تسمعون ولا تذكرون؟ (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) οφθαλμούς eyes³⁷⁸⁸ N-APM έχοντες Having²¹⁹²
V-PAP-NPM ου ye not³⁷⁵⁶ PRT-N βλέπετε see⁹⁹¹ V-PAI-2P και and²⁵³² CONJ
ωτα ears³⁷⁷⁵ N-APN έχοντες having²¹⁹² V-PAP-NPM ουκ ye not³⁷⁵⁶ PRT-N
ακουετε hear¹⁹¹ V-PAI-2P και²⁵³² CONJ ου do ye not³⁷⁵⁶ PRT-N
μνημονευετε remember.³⁴²¹ V-PAI-2P

(KJV) Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

العبري يتشابه مع السبعينية وهما الاثنتين يختلفوا قليلا مع العهد الجديد في ان العهد الجديد يقدم اسلوب استفهامي وايضا مخاطب وليس الغائب

فهو فئة 4

364 ارميا 7: 11

هل صار هذا البيت الذي دعي باسمي عليه مغارة لصوص في أعينكم؟ هنذا أيضا (SVD) قد رأيت يقول الرب.

(IHOT+) H1004 הבית H1961 become היה H6530 of robbers פרצים H4631 a den המערת
H8034 my name, שמי H7121 is called נקרא H834 which אשר H2088 Is this הזה house,
H2009 Behold, הנה H595 I אנכי H1571 even גם H5869 in your eyes? בעיניכם H5921 by עליו
H3069 יהוה: H5002 saith נאם H7200 have seen ראיתי

(KJV) Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, even I have seen *it*, saith the LORD.

(LXX) μὴ σπήλαιον ληστῶν ὁ οἶκός μου, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ, ἐνώπιον ὑμῶν; καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἐώρακα, λέγει κύριος.

(Brenton) Is my house, whereon my name is called, a den of robbers in your eyes? And, behold, I have seen it, saith the Lord.

متي 13 :21

(SVD) وقال لهم: «مكتوب: بيتي بيت الصلاة يدعى. وأنتم جعلتموه مغارة لصوص!»

(G-NT-TR (Steph)+) και And ²⁵³² CONJ λέγει said ³⁰⁰⁴ V-PAI-3S αυτοις
unto them ⁸⁴⁶ P-DPM γεγραπται It is written ¹¹²⁵ V-RPI-3S ο ³⁵⁸⁸ T-NSM
οικος house ³⁶²⁴ N-NSM μου My ³⁴⁵⁰ P-1GS οικος the house ³⁶²⁴ N-NSM
προσευχης of prayer ⁴³³⁵ N-GSF κληθησεται shall be called ²⁵⁶⁴ V-FPI-
^{3S} υμεις ye ⁵²¹⁰ P-2NP δε but ¹¹⁶¹ CONJ αυτον it ⁸⁴⁶ P-ASM εποιησατε
have made ⁴¹⁶⁰ V-AAI-2P σπηλαιον a den ⁴⁶⁹³ N-ASN ληστων of thieves.
³⁰²⁷ N-GPM

(KJV) And said unto them, **It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.**

العبري يتفق مع السبعينية مع العهد الجديد

فهو فئة 1

365 ايضا ارميا 7: 11 مع

مرقس 11: 17

وكان يعلم قائلا لهم: «أليس مكتوبا: بيتي بيت صلاة يدعى لجميع الأمم؟ وأنتم (SVD) جعلتموه مغارة لصوص».

(G-NT-TR (Steph)+) και And ²⁵³² CONJ ¹³²¹ V- ⁸⁴⁶ P-DPM ³⁰⁰⁴ V-PAP-NSM ³⁷⁵⁶ PRT-N ³⁷⁵⁴ CONJ ³⁵⁸⁸ T-NSM ³⁶²⁴ N-NSM ³⁴⁵⁰ P-1GS ³⁶²⁴ N-NSM ⁴³³⁵ N-GSF ²⁵⁶⁴ V-FPI- ^{3S} ³⁹⁵⁶ A-DPN ³⁵⁸⁸ T-DPN ¹⁴⁸⁴ N-DPN ⁵²¹⁰ P-2NP ¹¹⁶¹ CONJ ⁴¹⁶⁰ V-AAI-2P ⁸⁴⁶ P-ASM ⁴⁶⁹³ N-ASN ³⁰²⁷ N-GPM

(KJV) And he taught, saying unto them, **Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer?** but ye have **made it a den of thieves.**

ايضا مثل الاقتباس السابق العبري يتفق مع السبعينية مع العهد الجديد

فهو فنة 1

366 ايضا ارميا 7: 11 مع

لوقا 19: 46

قائلا لهم: «مكتوب أن بيتي بيت الصلاة. وأنتم جعلتموه مغارة لصوص». (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) λεγων Saying^{3004 V-PAP-NSM} αυτοις unto them
846 P-DPM γεγραπται It is written^{1125 V-RPI-3S} ο^{3588 T-NSM} οikos house
3624 N-NSM μου My^{3450 P-1GS} οikos the house^{3624 N-NSM} προσευχης of
prayer^{4335 N-GSF} εστιν is,^{2076 V-PXI-3S} υμεις ye^{5210 P-2NP} δε but^{1161 CONJ}
αυτον it^{846 P-ASM} εποιησατε have made^{4160 V-AAI-2P} σπηλαιον a den
4693 N-ASN ληστων of thieves.^{3027 N-GPM}

(KJV) Saying unto them, **It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.**

ايضا مثل الاقتباس السابق العبري يتفق مع السبعينية مع العهد الجديد

فهو فئة 1

ملحوظه : هذا الاقتباس من ارميا 11 : 7 هو مكمل للاقتباس من اشعيا 56 : 7 الذي جاء
في اقتباسات 350 و 351 و 352

367 ارميا 9 : 24

بل بهذا ليفتخرن المفتخر: بأنه يفهم ويعرفني أنني أنا الرب الصانع رحمة وقضاء (SVD)
وعدلا في الأرض لأنني بهذه أسر يقول الرب.

H1984 let him that glorieth^{יתהלל} H2063 in this,^{בזאת} H518 אם^{H3588} me, that^{כי} (IHOT+)
H853 אותי^{H3045} and knoweth^{ידע} H7919 that he understandeth^{השכל} H1984 glory^{המתהלל}
H2617 חסד^{H6213} which exercise^{עשה} H3068 the LORD^{יהוה} H589 I^{אני} H3588 for^{כי}

H776 in the earth: בארץ H6666 and righteousness, וצדקה H4941 judgment, משפט lovingkindness,
H3068 the LORD. יהוה: H5002 saith נאם H2654 I delight, חפצתי H428 in these באלה H3588 כי

(KJV) But let him that glorieth glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I *am* the LORD which exercise lovingkindness, judgment, and righteousness, in the earth: for in these *things* I delight, saith the LORD.

(LXX) (9:23) ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου, λέγει κύριος.

(Brenton) but let him that boasts boast in this, the understanding and knowing that I am the Lord that exercise mercy, and judgment, and righteousness, upon the earth; for in these things is my pleasure, saith the Lord.

كورنثوس الاولی : 1: 31

حتى كما هو مكتوب: «من افتخر فليفتخر بالرب». (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) ἵνα That ²⁴⁴³ CONJ καθως according as ²⁵³¹ ADV γεγραπται it is written ¹¹²⁵ V-RPI-3S ο He ³⁵⁸⁸ T-NSM καυχωμενος that glorieth ²⁷⁴⁴ V-PNP-NSM εν in ¹⁷²² PREP κυριω the Lord ²⁹⁶² N-DSM καυχασθω let him glory. ²⁷⁴⁴ V-PNM-3S

(KJV) That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

العبري يتفق مع السبعينية وهما الاثنين نفس المعني للعهد الجديد ولكنه قدم مختصر
للاقتباس

فهو فئة 4

368 وايضا ارميا 9: 24 مع

كورنثوس الثانية 10: 17

وأما من افتخر فليفتخر بالرب. (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) ο ³⁵⁸⁸ T-NSM δε But ¹¹⁶¹ CONJ καυχωμενος he
that glorieth ²⁷⁴⁴ V-PNP-NSM εν in ¹⁷²² PREP κυριω the Lord ²⁹⁶² N-DSM
καυχασθω let him glory, ²⁷⁴⁴ V-PNM-3S

(KJV) But he that glorieth, let him glory in the Lord.

مثل الاقتباس السابق : العبري يتفق مع السبعينية وهما الاثنين نفس المعني للعهد الجديد
ولكنه قدم مختصر للاقتباس

فهو فئة 4

369 ارميا 18: 2-3

[قم انزل إلى بيت الفخاري وهناك أسمعك كلامي]. Jer 18:2

فنزلت إلى بيت الفخاري وإذا هو يصنع عملا على الدولاب. Jer 18:3

H3335 to the היוצר H1004 house, בית H3381 and go down וירדת H6965 Arise, קום Jer 18:2
H853 את H8085 I will cause thee to hear אשמיעך H8033 and there ושמה potter's
H1697 my words. דברי:

H3335 to the potter's היוצר H1004 house, בית H3381 Then I went down וארד Jer 18:3
H5921 on על H4399 a work מלאכה H6213 he wrought עשה H2009 and, behold, והנהו
H70 the wheels. האבנים:

Jer 18:2 Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause thee to hear my words.

Jer 18:3 Then I went down to the potter's house, and, behold, he wrought a work on the wheels.

Jer 18:2 Ἀνάστηθι καὶ κατὰβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου.

Jer 18:3 καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων·

Jer 18:2 Jeremias, saying, Arise, and go down to the potter's house, and there thou shalt hear my words.

Jer 18:3 So I went down to the potter's house, and behold, he was making a vessel on the stones.

متي 27: 9-10

Mat 27:9 حينئذ تم ما قيل بإرميا النبي: «وأخذوا الثلاثين من الفضة ثمن المثلث الذي
ثمنوه من بني إسرائيل

وأعطوها عن حقل الفخاري كما أمرني الرب». Mat 27:10

Mat 27:9 τότε Then ^{5119 ADV} ἐπληρώθη was fulfilled ^{4137 V-API-3S} το
 that ^{3588 T-NSN} ρηθεν which was spoken ^{4483 V-APP-NSN} δια by ¹²²³
^{PREP} ιερεμιου Jeremiah ^{2408 N-GSM} του the ^{3588 T-GSM} προφητου
 prophet ^{4396 N-GSM} λεγοντος saying ^{3004 V-PAP-GSN} και And ^{2532 CONJ}
 ελαβον V-2AAI-1S ^{2983 V-2AAI-3P 2980} τα that ^{3588 T-APN} τριακοντα
 thirty ^{5144 A-NUI} αργυρια pieces of silver ^{694 N-APN} την that ^{3588 T-ASF}
 τιμην price ^{5092 N-ASF} του that ^{3588 T-GSM} τετιμημενου of him that
 was valued ^{5091 V-RPP-GSM} ον whom ^{3739 R-ASM} ετιμησαντο of him
 that was valued ^{5091 V-AMI-3P} απο they of ^{575 PREP} υιων the children
^{5207 N-GPM} ισραηλ of Israel. ^{2474 N-PRI}

Mat 27:10 και And ^{2532 CONJ} εδωκαν gave ^{1325 V-AAI-3P} αυτα them ⁸⁴⁶
^{P-APN} εις for ^{1519 PREP} τον the ^{3588 T-ASM} αγρον field ^{68 N-ASM} του ^{3588 T-}
^{GSM} κεραμεως potter's ^{2763 N-GSM} καθα as ^{2505 ADV} συνεταξεν
 appointed ^{4929 V-AAI-3S} μοι me ^{3427 P-1DS} κυριος the Lord. ^{2962 N-NSM}

Mat 27:9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the
 prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the
 price of him that was valued, whom they of the children of Israel
 did value;

Mat 27:10 And gave them for the potter's field, as the Lord
 appointed me.

هو اقتباس لذكر اسم ارميا

العبري يتفق مع السبعينية والعهد الجديد يقدم المعنى فقط

وهذا الاقتباس له كماله في زكريا 11: 12-13

ملحوظه هذا الاقتباس افردت له ملف مستقل وهو الرد علي شبهة اختلاف قصة موت يهوذا

370 ارميا 22: 24

حي أنا يقول الرب ولو كان كنياهو بن يهوياقيم ملك يهوذا خاتما على يدي اليمنى (SVD)
فإني من هناك أنزعك

(IHOT+) حي H2416 live, אני H589 I, נאם H5002 saith, יהוה H3068 the LORD, כי H3588
though H518 though, יהיה H1961 were, כניהו H3659 Coniah, בן H1121 the son, יהויקים H3079
of Jehoiakim H4428 king, יהודה H3063 of Judah, חותם H2368 the signet, על H5921 upon
יד, H3027 hand, ימיני H3225 my right, כי H3588 yet, משם H8033 thee thence, אתקנך: H5423
would I pluck

(KJV) As I live, saith the LORD, though Coniah the son of
Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet
would I pluck thee thence;

(LXX) ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γενόμενος γένηται Ιεχονιας υἱὸς
Ιωακίμ βασιλεὺς Ιουδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς
μου, ἐκεῖθεν ἐκσπάσω σε

(Brenton) As I live, saith the Lord, though Jechonias son of
Joakim king of Juda were indeed the seal upon my right hand,
thence would I pluck thee;

رومية 14: 11

لأنه مكتوب: «أنا حي يقول الرب إنه لي ستجتو كل ركبة وكل لسان سيحمد الله». (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) γεγραπται it is written ^{1125 V-RPI-3S} γαρ For ¹⁰⁶³
 CONJ ζω live ^{2198 V-PAI-1S} εγω I ^{1473 P-1NS} λεγει saith ^{3004 V-PAI-3S} κυριος
 the Lord ^{2962 N-NSM} οτι ^{3754 CONJ} εμοι to me ^{1698 P-1DS} καμψει shall
 bow ^{2578 V-FAI-3S} παν every ^{3956 A-NSN} γονυ knee ^{1119 N-NSN} και and ²⁵³²
 CONJ πασα every ^{3956 A-NSF} γλωσσα tongue ^{1100 N-NSF} εξομολογησεται
 shall confess ^{1843 V-FMI-3S} τω ^{3588 T-DSM} θεω to God. ^{2316 N-DSM}

(KJV) For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

العبري يتفق مع السبعينية مع العهد الجديد

فهو فئة 1

وهذا كماله للاقتباس رقم 331 اشعيا 23: 45 فهو اقتباس تركيبى لمعلمنا بولس الرسول
 وايضا جاء في اشعيا 49: 18 اقتباس رقم 335
 وسياتي مره اخري في حزقيال 5: 11

371 ارميا 31: 15

هكذا قال الرب: [صوت سمع في الرامة نوح بكاء مر. راحيل تبكي على اولادها (SVD)
 وتأبى أن تتعزى عن اولادها لأنهم ليسوا بموجودين].

H6963 A voice קוֹל H3068 the LORD; יהוה H559 saith אמר H3541 Thus כה (IHOT+)
 H1065 weeping; בכי H5092 lamentation, נהי H8085 was heard נשמע H7414 in Ramah, ברמה
 H1121 her בניה H5921 for על H1058 weeping מבכה H7354 Racheh רחל H8563 bitter תמרורים

H1121 her בניה H5921 for על H5162 to be comforted להנחם H3985 refused מאנה children
H369 they not. איננו: H3588 because כי children,

(KJV) Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, *and* bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they *were* not.

(LXX) (38:15) Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴ ἐν Ραμα ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ· Ραχηλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν.

(Brenton) A voice was heard in Rama, of lamentation, and of weeping, and wailing; Rachel would not cease weeping for her children, because they are not.

متي 2: 18

«صوت سمع في الرامة نوح وبكاء وعويل كثير. راحيل تبكي على أولادها ولا تريد أن تتعزى لأنهم ليسوا بموجودين».

(G-NT-TR (Steph)+) φωνη was there a voice ^{5456 N-NSF} εν In ^{1722 PREP}
ραμα Ramah ^{4471 N-PRI} ηκουσθη heard ^{191 V-API-3S} θρηνος
lamentation ^{2355 N-NSM} και and ^{2532 CONJ} κλαυθμος weeping ^{2805 N-NSM}
και and ^{2532 CONJ} οδυρμος mourning ^{3602 N-NSM} πολυς great, ^{4183 A-NSM}
ραχηλ Rachel ^{4478 N-PRI} κλαιουσα weeping ^{2799 V-PAP-NSF} τα ^{3588 T-APN}
τεκνα children ^{5043 N-APN} αυτης ^{846 P-GSF} και and ^{2532 CONJ} ουκ not ³⁷⁵⁶
^{PRT-N} ηθελεν would ^{2309 V-IAI-3S} παρακληθηναι be comforted ^{3870 V-APN}
οτι because ^{3754 CONJ} ουκ not ^{3756 PRT-N} εισιν they are. ^{1526 V-PXI-3P}

(KJV) In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping *for* her children, and would not be comforted, because they are not.

العدد العبري يختلف قليلا عن السبعينية في عدة تعبيرات مثل تبكي علي اولادها وتتعزي بدل من ان تتوقف

والعبري يتفق مع العهد الجديد فيما عدا تكرار اولادها

السبعينية تختلف الي حد ما في تعبيراتها عن العهد الجديد الذي يتفق مع العبري اكثر من
السبعينية

فهو فئة 12

372 ارميا 31:31-34

Jer 31:31 ها أيام تأتي يقول الرب وأقطع مع بيت إسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

Jer 31:32 ليس كالعهد الذي قطعته مع آبائهم يوم أمسكتهم بيدهم لأخرجهم من أرض مصر حين نقضوا عهدي فرفضتهم يقول الرب.

Jer 31:33 بل هذا هو العهد الذي أقطعه مع بيت إسرائيل بعد تلك الأيام يقول الرب: أجعل شريعتي في داخلهم وأكتبها على قلوبهم وأكون لهم إلهًا وهم يكونون لي شعبًا.

ولا يعلمون بعد كل واحد صاحبه وكل واحد أخاه قائلين: [اعرفوا الرب] لأنهم Jer 31:34
كلهم سيعرفونني من صغيرهم إلى كبيرهم يقول الرب. لأنني أصفح عن إثمهم ولا أذكر
خطيتهم بعد.

H5002 saith **נאם** H935 come, **באים** H3117 the days, **ימים** H2009 Behold, **הנה** **Jer 31:31**
H1004 the house **בית** H854 with **את** H3772 that I will make **וכרתי** H3068 the LORD, **יהוה**

H3063 of Judah: יהודה H1004 the house בית H854 and with ואת H3478 of Israel, ישראל
H2319 a new חדשה: H1285 covenant ברית

H3772 כרתי H834 that אשר H1285 according to the covenant כברית H3808 Not לא Jer 31:32

H2388 I took החזיקי H3117 in the day ביום H1 their fathers אבותם H854 with את I made
H776 them out of the land מארץ H3318 to bring להוציאם H3027 them by the hand בידם
H853 את H6565 broke הפרו H1992 they המה H834 which אשר H4714 of Egypt; מצרים
בריתי H1285 my covenant, ואנכי H595 although I H1166 was a husband בעלתי במ
H3068 the LORD: יהוה: H5002 unto them, saith נאם

H834 that אשר H1285 the covenant הברית H2063 this זאת H3588 But כי Jer 31:33

H3478 of Israel; ישראל H1004 the house בית H854 with את H3772 I will make אכרת
H3068 the יהוה H5002 saith נאם H1992 those ההם H3117 days, הימים H310 After אחרי
H7130 in their inward בקרבם H8451 my law תורתי H853 את H5414 I will put נתתי LORD,
H1961 and והייתי H3789 and write אכתבנה H3820 their hearts; לבם H5921 it in ועל parts,
H1961 shall be יהיו H1992 and they והמה H430 their God, להם לאלהים will be
H5971 my people: לעם:

H376 every איש H5750 more עוד H3925 And they shall teach ילמדו H3808 no ולא Jer 31:34

H251 his אחיו H853 את H376 and every man ואיש H7453 his neighbor, רעהו H853 את man
H3588 for כי H3068 the LORD: יהוה H853 את H3045 Know דעו H559 saying, לאמר brother,
H6996 me, from the least למקטנם H853 אותי H3045 know ידעו H3605 they shall all כולם
H3068 the יהוה H5002 of them, saith נאם H1419 the greatest גדולם H5704 of them unto ועד
H5771 their iniquity, לעונם H5545 I will forgive אסלח H3588 for כי LORD:
H5750 more: עוד: H2142 and I will remember אזכר H3808 no לא H2403 their sin ולחטאתם

كلمة التي انت بمعنى زوج بدون تشكيل تفهم اهمال او ترك او رفض

Jer 31:31 Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:

Jer 31:32 Not according to the covenant that I made with their fathers in the day *that* I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the LORD:

Jer 31:33 But this *shall be* the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people.

Jer 31:34 And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.

Jer 31:31 (38:31) Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰουδα διαθήκην καινήν,

Jer 31:32 (38:32) οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἡμέλησα αὐτῶν, φησὶν κύριος·

Jer 31:33 (38:33) ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ
Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησὶν κύριος Διδοὺς δώσω
νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν
γράψω αὐτούς· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι
εἰς λαόν·

Jer 31:34 (38:34) καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων Γνῶθι τὸν κύριον· ὅτι
πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου αὐτῶν,
ὅτι ὕεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ
μὴ μνησθῶ ἔτι.

Jer 38:31 Behold, the days come, saith the Lord, when I will make
a new covenant with the house of Israel, and with the house of
Juda:

Jer 38:32 not according to the covenant which I made with their
fathers in the day when I took hold of their hand to bring them
out of the land of Egypt; for they abode not in my covenant, and
I disregarded them, saith the Lord.

Jer 38:33 For this is my covenant which I will make with the house
of Israel; after those days, saith the Lord, I will surely put my
laws into their mind, and write them on their hearts; and I will
be to them a God, and they shall be to me a people.

Jer 38:34 And they shall not at all teach every one his fellow
citizen, and every one his brother, saying, Know the Lord: for
all shall know me, from the least of them to the greatest of them:

for I will be merciful to their iniquities, and their sins I will remember no more.

عبرانيين 8: 12

لأنه يقول لهم لانما: «هوذا أيام تأتي يقول الرب، حين أكمل مع بيت إسرائيل Heb 8:8 ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم أمسكت بيدهم لأخرجهم من أرض مصر، Heb 8:9 لأنهم لم يثبتوا في عهدي، وأنا أهملتهم يقول الرب.

لأن هذا هو العهد الذي أعده مع بيت إسرائيل بعد تلك الأيام يقول الرب: Heb 8:10 أجعل نواميسي في أذهانهم، وأكتبها على قلوبهم، وأنا أكون لهم إلها وهم يكونون لي شعبا.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد أخاه قائلا: اعرف الرب، لأن الجميع Heb 8:11 سيعرفونني من صغيرهم إلى كبيرهم.

لأنني أكون صفوحا عن آثامهم، ولا أذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما بعد». Heb 8:12

Heb 8:8 μεμφομενος finding fault 3201 V-PNP-NSM γαρ For 1063 CONJ
αυτοις with them 846 P-DPM λεγει he saith 3004 V-PAI-3S ιδου Behold
2400 V-2AAM-2S ημεραι the days 2250 N-NPF ερχονται come 2064 V-PNI-3P
λεγει saith 3004 V-PAI-3S κυριος the Lord 2962 N-NSM και when 2532
CONJ συντελεσω I will make 4931 V-FAI-1S επι with 1909 PREP τον the
3588 T-ASM οικον house 3624 N-ASM ισραηλ of Israel 2474 N-PRI και and
2532 CONJ επι with 1909 PREP τον the 3588 T-ASM οικον house 3624 N-ASM
ιουδα 2448 N-GSM διαθηκην covenant 1242 N-ASF καινην a new. 2537 A-ASF

Heb 8:9 ου Not 3756 PRT-N κατα according 2596 PREP την to the 3588 T-ASF
διαθηκην covenant 1242 N-ASF ην that 3739 R-ASF εποιησα I made

4160 V-AAI-1S τοις by the 3588 T-DPM πατρασιν fathers 3962 N-DPM
 αυτων with their 846 P-GPM εν in 1722 PREP ημερα the day 2250 N-DSF
 επιλαβομενου took 1949 V-2ADP-GSM μου when I 3450 P-1GS της 3588 T-
 GSF χειρος hand 5495 N-GSF αυτων them 846 P-GPM εξαγαγειν to lead
 1806 V-2AAN αυτους them 846 P-APM εκ out of 1537 PREP γης the land
 1093 N-GSF αιγυπτου of Egypt 125 N-GSF οτι because 3754 CONJ αυτοι
 they 846 P-NPM ουκ not 3756 PRT-N ενεμειναν continued 1696 V-AAI-3P εν
 in 1722 PREP τη 3588 T-DSF διαθηκη covenant 1242 N-DSF μου my 3450 P-
 1GS καγω and I 2504 P-1NS-C ημελησα regarded them not 272 V-AAI-1S
 αυτων 846 P-GPM λεγει saith 3004 V-PAI-3S κυριος the Lord, 2962 N-NSM
Heb 8:10 οτι For 3754 CONJ αυτη this 3778 D-NSF η the 3588 T-NSF
 διαθηκη covenant 1242 N-NSF ην that 3739 R-ASF διαθησομαι I will
 make 1303 V-FDI-1S τω with the 3588 T-DSM οικω house 3624 N-DSM
 ισραηλ of Israel 2474 N-PRI μετα after 3326 PREP τας 3588 T-APF
 ημερας days 2250 N-APF εκεινας those 1565 D-APF λεγει saith 3004 V-PAI-
 3S κυριος the Lord, 2962 N-NSM διδους I will put 1325 V-PAP-NSM
 νομους laws 3551 N-APM μου my 3450 P-1GS εις into 1519 PREP την 3588 T-
 ASF διανοιαν mind 1271 N-ASF αυτων their 846 P-GPM και and 2532 CONJ
 επι in 1909 PREP καρδιας hearts 2588 N-APF αυτων them 846 P-GPM
 επιγραψω write 1924 V-FAI-1S αυτους their 846 P-APM και and 2532 CONJ
 εσομαι I will be 2071 V-FXI-1S αυτοις to them 846 P-DPM εις a 1519 PREP
 θεον God 2316 N-ASM και and 2532 CONJ αυτοι they 846 P-NPM εσονται
 shall be 2071 V-FXI-3P μοι to me 3427 P-1DS εις a 1519 PREP λαον people,
 2992 N-ASM

Heb 8:11 και And ²⁵³² CONJ ου ³⁷⁵⁶ PRT-N μη ³³⁶¹ PRT-N διδασκωσιν
 teach ¹³²¹ V-AAS-3P εκαστος every man ¹⁵³⁸ A-NSM τον the ³⁵⁸⁸ T-ASM
 πλησιον neighbor ⁴¹³⁹ ADV αυτου ⁸⁴⁶ P-GSM και and ²⁵³² CONJ
 εκαστος every man ¹⁵³⁸ A-NSM τον ³⁵⁸⁸ T-ASM αδελφον brother ⁸⁰ N-
 ASM αυτου ⁸⁴⁶ P-GSM λεγων saying ³⁰⁰⁴ V-PAP-NSM γνωθι Know ¹⁰⁹⁷ V-
 2AAM-2S τον ³⁵⁸⁸ T-ASM κυριον Lord ²⁹⁶² N-ASM οτι for ³⁷⁵⁴ CONJ
 παντες all ³⁹⁵⁶ A-NPM ειδησουσιν shall know ¹⁴⁹² V-FAI-3P με me ³¹⁶⁵
 P-1AS απο from ⁵⁷⁵ PREP μικρου the least ³³⁹⁸ A-GSM αυτων ⁸⁴⁶ P-GPM
 εως to ²¹⁹³ CONJ μεγαλου the greatest ³¹⁷³ A-GSM αυτων . ⁸⁴⁶ P-GPM
Heb 8:12 οτι For ³⁷⁵⁴ CONJ ιλεως merciful ²⁴³⁶ A-NSM-ATT εσομαι I will
 be ²⁰⁷¹ V-FXI-1S ταις ³⁵⁸⁸ T-DPF αδικiais unrighteousness ⁹³ N-DPF αυτων
 to their ⁸⁴⁶ P-GPM και and ²⁵³² CONJ των ³⁵⁸⁸ T-GPF αμαρτιων sins ²⁶⁶ N-
 GPF αυτων their ⁸⁴⁶ P-GPM και and ²⁵³² CONJ των ³⁵⁸⁸ T-GPF ανομιων
 iniquities ⁴⁵⁸ N-GPF αυτων their, ⁸⁴⁶ P-GPM ου ³⁷⁵⁶ PRT-N μη ³³⁶¹ PRT-N
 μνησθω will I remember ³⁴¹⁵ V-APS-1S ετι . ²⁰⁸⁹ ADV

Heb 8:8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days
 come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the
 house of Israel and with the house of Judah:

Heb 8:9 Not according to the covenant that I made with their
 fathers in the day when I took them by the hand to lead them
 out of the land of Egypt; because they continued not in my
 covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

Heb 8:10 For this *is* the covenant that I will make with the house
 of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into

their mind, and write them in their hearts: and I will be to them
a God, and they shall be to me a people:

Heb 8:11 And they shall not teach every man his neighbour, and
every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall
know me, from the least to the greatest.

Heb 8:12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their
sins and their iniquities will I remember no more.

في هذه الاعداد الخمسه تقريبا اقتباس لفظي دقيق واتفاق بين العبري والسبعينية والعهد
الجديد فيما عدا فروق بسيطة جدا مثل رفضتهم واهملتهم وايضا تعبير قائل او قائلين
وبين العبري والسبعينية بعض التصريفات وايضا كلمة يقول (فيسين بدل ليحي) المختلفه
بين الاثنين وتكررت عدة مرات

فهو فئة 1

373 ارميا 31: 33-34

Jer 31:33 بل هذا هو العهد الذي أقطعه مع بيت إسرائيل بعد تلك الأيام يقول الرب: أجعل
شريعتي في داخلهم وأكتبها على قلوبهم وأكون لهم إلها وهم يكونون لي شعبا.

Jer 31:34 ولا يعلمون بعد كل واحد صاحبه وكل واحد أخاه قائلين: [اعرفوا الرب] لأنهم
كلهم سيعرفونني من صغيرهم إلى كبيرهم يقول الرب. لأنني أصفح عن إثمهم ولا أذكر
خطيتهم بعد.

Jer 31:33 **Jer 31:33** But **H3588** זאת **H2063** this **H1285** the covenant **H834** that **אשר** **H3478** of Israel: **ישראל** **H1004** the house **בית** **H854** with **את** **H3772** I will make **אכרת**
H3068 the **יהוה** **H5002** saith **נאם** **H1992** those **ההם** **H3117** days. **הימים** **H310** After **אחרי**

LORD, נתתי H5414 את H853 תורתִי H8451 בקרבם H7130 in their inward
 parts, ועל H5921 it in לבם H3820 אכתבנה H3789 and write והייתי H1961 and
 will be להם לאלהים H430 their God, והמה H1992 and they יהיו H1961 shall be לי
 לעם: H5971 my people.
Jer 31:34 ולא H3808 no ילמדו H3925 And they shall teach עוד H5750 more איש H376 every
 man את H853 רעהו H7453 his neighbor, ואיש H376 and every man את H853 אחיו H251 his
 brother, לאמר H559 saying, דעו H3045 Know את H853 יהוה H3068 the LORD: כי H3588 for
 כולם H3605 they shall all ידעו H3045 know אותי H853 למקטנם H6996 me, from the least
 ועד H5704 of them unto גדולם H1419 the greatest נאם H5002 of them, saith יהוה H3068 the
 LORD: כי H3588 for אסלח H5545 I will forgive לעונם H5771 their iniquity,
 ולחטאתם H2403 their sin לא H3808 no אזכר H2142 and I will remember עוד: H5750 more.

Jer 31:33 But this *shall be* the covenant that I will make with the
 house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my
 law in their inward parts, and write it in their hearts; and will
 be their God, and they shall be my people.

Jer 31:34 And they shall teach no more every man his neighbour,
 and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall
 all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith
 the LORD: for I will forgive their iniquity, and I will remember
 their sin no more.

Jer 31:33 (38:33) ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ
 Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησὶν κύριος Διδοὺς δώσω
νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν

γράψω αὐτοῦς: καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν·

Jer 31:34 (38:34) καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων Γνῶθι τὸν κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου αὐτῶν, ὅτι ὤλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

Jer 38:33 For this is my covenant which I will make with the house of Israel; after those days, saith the Lord, I will surely put my laws into their mind, and write them on their hearts; and I will be to them a God, and they shall be to me a people.

Jer 38:34 And they shall not at all teach every one his fellow citizen, and every one his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least of them to the greatest of them: for I will be merciful to their iniquities, and their sins I will remember no more.

عبرانيين 10: 16-17

Heb 10:16 «هذا هو العهد الذي أعهده معهم بعد تلك الأيام، يقول الرب، أجعل نواמיصي في قلوبهم وأكتبها في أذهانهم»

Heb 10:17 و: «لن أذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما بعد».

Heb 10:16 αὐτη This ^{3778 D-NSF} η the ^{3588 T-NSF} διαθηκη covenant ¹²⁴²
^{N-NSF} ην that ^{3739 R-ASF} διαθησομαι I will make ^{1303 V-FDI-1S} προς
with ^{4314 PREP} αὐτους them ^{846 P-APM} μετα after ^{3326 PREP} τας ^{3588 T-}

APF ημερας days 2250 N-APF εκεινας those 1565 D-APF λεγει saith 3004 V-
 PAL-3S κυριος the Lord, 2962 N-NSM διδους I will put 1325 V-PAP-NSM
 νομους laws 3551 N-APM μου my 3450 P-1GS επι into 1909 PREP καρδιας
 hearts 2588 N-APF αυτων their 846 P-GPM και and 2532 CONJ επι in 1909
 PREP των 3588 T-GPF διανοιων minds 1271 N-GPF αυτων their 846 P-GPM
 επιγραψω will I write 1924 V-FAI-1S αυτους them. 846 P-APM
Heb 10:17 και And 2532 CONJ των 3588 T-GPF αμαρτιων sins 266 N-GPF
 αυτων their 846 P-GPM και and 2532 CONJ των 3588 T-GPF ανομιων
 iniquities 458 N-GPF αυτων 846 P-GPM ου 3756 PRT-N μη 3361 PRT-N
 μνησθω will I remember 3415 V-APS-1S επι . 2089 ADV

Heb 10:16 This *is* the covenant that I will make with them after
 those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts,
 and in their minds will I write them;

Heb 10:17 And their sins and iniquities will I remember no more.

العبري يتشابه مع السبعينية فيما عدا فروق قليلة ومع العهد الجديد ايضا فيما عدا فرق مثل
 كلمة اسرائيل

ولكن السبعينية بينها وبين العهد الجديد عدة خلافاً مثل كلمة قول وغيرها من الاختلافات
 اللغوية فالعهد الجديد اقرب الي العبري

فهو فئة ١٢

والمجد لله دائماً